



Българска народна банка

БНБ-83687 / 15-09-2015

ДО

Заинтересованите лица в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги.“

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

В Българската народна банка (БНБ) постъпиха писмени въпроси, свързани с провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Управление на проекти, организация на дейности и финансови консултантски услуги“. В съответствие с документацията за участие в процедурата, отговаряме на въпросите, както следва:

Въпрос №1:

Question No 1:

Според Указанията за участие в открита процедура за обществена поръчка (Указанията) участниците трябва да предоставят автобиографии на всеки член от екипа си. Нашата одиторската компания би искала да изясни дали е необходимо да предоставим също и автобиографии на подизпълнителите, наети от нея.

Under the Instructions for Participation in a Public Procurement Open Tender Procedure (Instructions), participants must provide CVs of each team member. We would like to clarify whether we are required to also provide CVs of any subconsultants hired by us.

Отговор № 1

Answer № 1

Ако участникът отговаря на минималните изисквания с лица на подизпълнител, които ползва – да, необходимо е да представите автобиографии на тези лица.

If the participant fulfills the minimum requirements, using persons from a subcontractor - yes, is necessary to present the CVs of those persons.

Въпрос №2:

Question No 2

Съгласно Указанията участниците трябва да подадат декларации за приемане на условията на проектодоговора (Договора). Бихме искали да уточним, че не можем да приемем условията на Договора във вида, в който е (т.е. „без изменения“) и ще изпращаме бележки и предложения за промени в Договора.

Under the Instructions, the participants must submit a declaration accepting the terms and conditions of the draft contract (Contract). We would like to clarify that we cannot accept the terms and conditions of the Contract as is and we will be submitting our comments and suggested amendments to the Contract.

Отговор № 2
Answer № 2

Съгласно Закона за обществените поръчки възложителят е длъжен да сключи договор, който съответства на приложения в документацията проект.

Under the Public Procurement Act the contracting authority is required to sign a contract which matches the draft attached to the tender documentation.

Въпрос № 3:
Question No 3

Според Заданията за извършване на преглед на качеството на активите в банковата система Изпълнителят има задачата да организира и координира наемането от страна на банките на независими външни лица, които да извършат преглед на качеството на активите и капиталовите инструменти, както и да определи минималните критерии, на които независимите външни лица следва да отговорят преди да бъдат наети от банките. Бихме искали да уточним, че ние можем да предоставим препоръки за това кой може да бъде назначен като външно лице, но отговорността за избора на външните лица е на БНБ и ние не носим отговорност за каквито и да били действия или бездействие на тези външни лица.

Under the Terms of Reference for Carrying out an Asset Quality Review in the Banking System, the Contractor is tasked to organise and coordinate the employment by banks of independent external persons that are to perform a quality review of assets and equity instruments and to set the minimum criteria that should be met by independent external persons before their employment by the banks. We would like to clarify that whilst we can provide recommendations as to who to appoint as external persons, the responsibility of selecting these external persons lies with the BNB and we are not liable for any actions or omissions of these external persons.

Отговор № 3
Answer № 3

Въпреки че точната форма на процеса на подбор на външни одитори, зависи от предложената концепция от консултанта и подхода съвместно одобрен от БНБ и консултанта, основната идея е, че банките трябва да са отговорни за наемане тези външни лица, въз основа на критериите и условия, определени от БНБ и консултанта. Тези външни лица следва да носят отговорност за собствената си работа.

Whilst the exact process of selection of external auditors depends on the proposed concept by the consultant and the approach jointly agreed by the BNB and the consultant, the general idea is that the banks should be responsible for hiring those external persons, based on the criteria and conditions, set by the BNB and the consultant. Those external persons should be liable for their own work.

Въпрос № 4
Question No 4

Съгласно Договора Изпълнителят, действащ съвместно с Възложителя, следва да изготви окончателен отчет и комуникационна стратегия за обявяване на резултатите. Бихме искали да уточним, че всички отчети и документи в резултат от работата по Договора ще се изготвят по образци на БНБ и няма да съдържат отправки към (освен ако не сме дали съгласие за това). Няма да участваме в каквито и да било публикации или обявяване на резултатите или на услугите, и името ни няма да се използва в публикации или съобщения.

Under the Contract, the Contractor acting jointly with the Contracting Authority shall prepare a final report and devise a communication strategy for announcing the results. We would like to clarify that any reports and deliverables shall be made on BNB templates and will not contain any reference to us (unless we have consented to do so). We will not participate in any publication or announcement of the results or of the services and ours name shall not be used in any publication or announcements.

Отговор № 4
Answer № 4

БНБ е основната отговорна институция относно провеждането на прегледа на активите и затова ще публикува резултатите от свое име. Независимо от това, в рамките на процедурата за обществена поръчка и с цел осигуряване на прозрачност и идентифициране на участниците, съгласно изискванията на Закона за обществените поръчки, БНБ е длъжна да публикува техническото предложение и ценовата оферта на спечелилия участник.

The BNB is the main owner of the AQR exercise and therefore will publish the results on its own behalf.

However, within the public procurement procedure and for ensuring transparency and identification of the participants, according to the requirements of the Public Procurement Act, the BNB is obliged to publish the technical proposal and price offer of the winning bidder.

Въпрос № 5
Question No 5

Според Договора ако Изпълнителят забави изпълнението на задълженията си, той може да понесе неустойка от 0.5 процента на ден от стойността на забавеното изпълнение, но не повече от 10 процента от тази стойност. Бихме искали да си изясним дали максималната неустойка е 10 процента от възнаграждението за конкретен документ, изготвен в изпълнение на Договора, или 10 процента от общото възнаграждение по Договора?

Under the Contract, if the Contractor delays in the performance of its obligations, it may be liable for a penalty of 0.5 percent per day of the amount of delayed performance but not more than 10 percent of that amount. We would like to clarify whether the maximum penalty is 10 percent of the fees associated with a particular deliverable or 10 percent of the overall fees in the contract?

Отговор № 5
Answer № 5

Съгласно чл.11, ал.2 от проекта на договора при забавено изпълнение на задължения по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ същият заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер 0,5 % на ден от цената на съответното забавено изпълнение, но не повече от 10 % от тази стойност, т.е. неустойката за забавено изпълнение на задължение по договора е максимум 10 процента от стойността на забавеното изпълнение.

According to art. 11, para. 2 of the draft contract, in case of delayed performance of obligations under the contract by the Contractor, it shall pay the CONTRACTING AUTHORITY a penalty of 0.5 per cent per day of the amount of delayed performance, but not more than 10 per cent of that amount, i.e. a penalty for delayed performance of obligations under the contract is a maximum of 10 per cent of the amount of delayed implementation.

Въпрос № 6
Question No 6

Договорът не предвижда ограничаване на отговорността. Бихме искали да изясним, че минималното условие за нас за извършване на работата е да има паричен лимит на размера на щетите, за които може да носим отговорност по Договора. Нашето изискване е този лимит да е еднократният размер на възнаграждението, предвидено в Договора.

There is no limit of liability under the Contract. We would like to clarify that a minimum condition for us to do the work is to have a monetary limit on the amount of damages we may be held liable for under the Contract. We would require that this limit of liability be one times the fees payable under the Contract.

Отговор № 6
Answer № 6

Клаузите на проекта на договора не предвиждат безгранична/неопределена/неограничена отговорност. Тя се определя съгласно предложената цена по договора и съответстващите ѝ задължения, описани в проекта на договор.

Clauses of the draft contract does not provide for unlimited / indefinite liability. It is defined under the proposed contract price and corresponding obligations specified in the draft contract.

Въпрос № 7
Question No 7

Според тръжните документи е необходимо наш представител да подпише споразумение за поверителност. Бихме искали да изясним, че този представител ще подпише от наше име, а не лично от свое име.

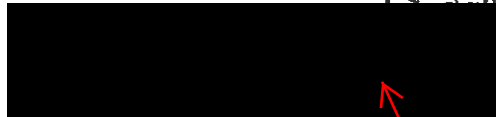
A confidentiality agreement signed by ours representative is required under the Tender documents. We would like to clarify that its representative will sign on behalf of us and not in the representative's personal capacity.

Отговор № 7
Answer № 7

Бихме искали да уточним, че представителят, който ще подпише споразумение за поверителност, би следвало да има изрично пълномощно за това.

We would like to clarify that the representative who will sign a confidentiality agreement, should have power of attorney.

С УВАЖЕНИЕ



ПЕТКО КРЪСТЕВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



Настоящата информация е заличена на основание чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни